Stockholms universitet

Kurslitteratur
FAF200
Hösten 2022
2022-06-14

Avdelningen för finska
Institutionen för slaviska och baltiska språk,
finska, nederländska och tyska

# Finska, Introduktion till skönlitterär översättning i teori och praktik, 7,5 hp (FAF200)

## Kurslitteratur

- Aho, Merja & Stefan Moster 2021. *FILIn opas kirjallisuuden kääntäjälle*. Helsingfors: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Tillgänglig elektroniskt via https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2021110954499
- Håkanson, Nils 2021. *Dolda gudar. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning*. Stockholm: Nirstedt/Litteratur. Valda delar.
- Martin, Alice 2015. Kääntäminen kustannustoimittajan näkökulmasta. I: Sirkku Aaltonen, Kristiina Abdallah & Nestori Siponkoski (red.) *Käännetyt maailmat. Johdatus käännösviestintään.* Helsingfors: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 165–178.
- Nuolijärvi, Pirkko & Liisa Tiittula 2016. Puheenomaisuuden rakentaminen kaunokirjallisissa proosateksteissä. I: Liisa Tiittula & Pirkko Nuolijärvi (red.) *Puheesta tekstiksi. Puheen kirjallisen esittämisen alueita, keinoja ja rajoja.* Helsingfors: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 225–273.
- Nurmi, Arja 2013. Monikielisen tekstin kääntämisen strategiat: tapaustutkimus. *MikaEL* 7, 111–123.
- Ordbok.

## Referenslitteratur

- Juva, Kersti 2019. *Löytöretki suomeen*. Helsingfors: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Koskinen, Kaisa & Outi Paloposki 2015. *Sata kirjaa, tuhat suomennosta. Kaunokirjallisuuden uudelleenkääntäminen*. Helsingfors: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Käännetään rautalangasta -podcastit, tillgängligt elektroniskt via https://www.sktl.fi/?x18668=2746367
- Lindholm, Juhani 2021. *Kalassa kielen merellä ja muita kirjoituksia*. Helsingfors: Aporia.

Stockholms universitet


- Lindqvist, Yvonne 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Uppsala: Hallgren & Fallgren.
- Luentosarja (2017)-materialet, tillgängligt elektroniskt via https://www.sktl.fi/liitto/suomi-kaantaa-100-vuotta-kaannet/
- Malmkjaer, Kirsten 2020. *Translation and creativity*. London: Routledge.
- Marin-Lacarta, Maialen & Mireia Vargas-Urpi 2019. Translators revising translators: a fruitful alliance. Perspectives 27:3, 404–418. Tillgänglig elektroniskt via DOI: 10.1080/0907676X.2018.1533569
- Queneau, Raymond 1987. *Stilövningar*. Övers. Lars Hagström. Stockholm: Bakhåll.
- Queneau, Raymond 1993. *Tyyliharjoituksia*. Övers. Pentti Salmenranta. Helsingfors: Otava.
- Roinila, Tarja 2022. *Samat sanat. Kirjoituksia kääntäjän elämästä*. Red. Mika Kukkonen. Helsingfors: Teos.
- Suomentajat lukijoiden luo-materialet, tillgängligt elektroniskt via https://www.kirjastokaista.fi/suomentajat-lukijoiden-luo-sarja/
- Tiittula, Liisa & Pirkko Nuolijärvi 2013. *Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa.* Helsingfors: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Washbourne, Kelly & Ben Van Wyke (red.) 2019. *The Routledge Handbook of Literary Translation*. New York: Routledge.